

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНТЕРВЬЮ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА  
АНГЛИЙСКИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ САЙТА ТОЛЬЯТТИНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)**

**Петрова Валерия Валерьевна**

*Тольяттинский государственный университет  
студентка 4 курса кафедры «Теория и практика перевода»,  
специальность «Перевод и переводоведение».*

*Научный руководитель: Мурдускина О.В.  
к.ф.н., доцент кафедры «Теория и практика перевода»  
Тольяттинский государственный университет*

**Аннотация.** В статье автор рассматривает особенности реализации прагматической адаптации при переводе интервью с русского на английский язык. Кроме того, определяются основные типы прагматической адаптации, к которым прибегает переводчик в процессе перевода текстов интервью. В ходе исследования были также описаны основные переводческие приемы, необходимые для передачи прагматики исходного текста на английский язык.

**Abstract.** In the article the author examines the peculiarities of implementing pragmatic adaptation while translating interviews from Russian to English. In addition, there were identified the main types of pragmatic adaptation that the translator used in the process of translating the interviews. There were also described the main translation techniques needed to translate the pragmatics of the original text into English.

**Ключевые слова:** прием адаптации, прагматическая адаптация, жанр интервью, переводческие трансформации, прагматика.

**Key words:** adaptation technique, pragmatic adaptation, interview genre, translation techniques, pragmatics.

---

В XXI веке средства массовой информации незаменимы в работе любой организации. Для высших учебных заведений важно регулярно информировать своих сотрудников, студентов, абитуриентов и потенциальных партнеров об учебной и научной деятельности, которая ведется в учреждении, о важных событиях университетского и городского масштаба. В век глобализации не менее важным аспектом является развитие международных связей и контактов, привлечение иностранных студентов и партнеров.

Именно все вышеперечисленные цели определяют новостной контент, который предоставляют университеты. Интервью является одним из наиболее универсальных и интересных публицистических жанров, используемых в СМИ XXI века.

Адаптация текста для иноязычного реципиента является одной из самых актуальных проблем современного переводоведения. В свою очередь, перевод интервью представляет собой специфический и довольно непростой род переводческой деятельности. Для создания качественного перевода переводчику требуется не только отличное знание языка перевода и оригинала, но и умение грамотно применять необходимые переводческие решения – прибегать к прагматической адаптации и переводческим трансформациям.

Целью данного исследования является определение основных способов прагматической адаптации, используемых переводчиком при переводе текстов интервью с русского языка на английский.

Как отмечает Л. С. Бархударов, «понятие прагматики включает в себя все вопросы, связанные с различной степенью понимания участниками коммуникативного процесса тех или иных языковых единиц и речевых произведений и с различной их трактовкой в зависимости от языкового и неязыкового опыта людей, участвующих в коммуникации» [1, с. 107]. В некоторых случаях прагматическая установка на иноязычного и инокультурного партнера по коммуникации требует определенных трансформаций («прагматической адаптации»), влекущих за собой изменение содержания текста [4, с. 172].

В. Н. Комиссаров определяет данное явление как одну из разновидностей адаптированного транскодирования, «ориентированного на достижение желаемого эффекта» и выделяет четыре вида прагматической адаптации [3, с. 140-144].

Прагматическая адаптация первого типа, целью которой является адекватное понимание сообщения рецепторами перевода, используется при переводе таких реалий, как, например, названия передач, проектов и конкурсов:

*Это вопрос формации Что? Где? Когда? – That's the format of well-known Russian intellectual game show "What? Where? When?".*

*А у Ивана опыт пилотирования что на «Формуле» – Ivan has got an experience in the engineering-technical competition Formula student*

*международные соревнования Солнечная регата – international engineering competition Russian Solar regatta.*

Использование приема добавления в описанных выше примерах необходимо для того, чтобы сделать текст предельно понятным для читателя. Прагматическая адаптация первого типа используется здесь для обеспечения адекватного понимания текста рецепторами перевода, носителями иной культуры [5, с. 578].

При переводе названий национальных блюд России переводчик также прибегает к прагматической адаптации первого типа путем использования описательного перевода:

Например, борщ, окрошка, салат «Оливье» – *For example, sour soup borsch, cold Russian soup okroshka, Olivier salad (Russian salad).*

Прагматическая адаптация первого типа также необходима как способ передачи названий должностей сотрудников университета и политиков на английский язык, чтобы рецепторы перевода имели представление о том, какие должности упоминаются в интервью, какое место они занимают в университете и регионе и какие полномочия имеют:

*заведующий лабораторией проектирования автомобилей – head of the automotive design laboratory*

*Дмитрий Азаров – Dmitry Azarov, Governor of the Samara region.*

*директор Центра медицинской химии ТГУ – the director of the Medicinal Chemistry Centre of Togliatti State University*

*Ректор ТГУ – the Rector of Togliatti State University*

*замглавы администрации Тольятти Игорь Ладыка – Igor Ladyka, Deputy head of the Togliatti administration*

Целью второго типа прагматической адаптации является не только правильное восприятие содержания оригинала, но также сохранение эмоционального воздействия. Чаще всего случаи употребления прагматической адаптации второго типа связаны со сложностями восприятия некоторых фраз и крылатых выражений. При переводе такого типа лексических единиц используется приём модуляции, например:

*«Формула» в данном случае уже дала свои плоды – Formula Student has already paid off.*

*Работа на соревнованиях не заканчивалась ни на миг – The competition has been always in process.*

*Они могут работать с лабораторией уже сегодня – They can start working with the laboratory immediately.*

В английском языке есть словарные соответствия, которые на первый взгляд могли бы максимально точно передать смысл, указанных в примере фраз, например, *сегодня* можно перевести как *today*. Однако в данном случае основной эмоциональный акцент в предложении был сделан не на передачу времени совершения действия, а на то, что уровень подготовки специалистов ТГУ, которые получили в свое распоряжение новую передвижную экологическую лабораторию, позволяет им начать работу с новейшим оборудованием без дополнительной переподготовки, то есть *immediately*. Таким образом, переводчику было важно сохранить эмоциональное воздействие, донести тот смысл, который вкладывал в высказывание его автор.

Для достижения этой цели переводчик часто прибегает к опущениям. Например:

*Учимся и работаем дистанционно в онлайн! – Let's study and work online!* В тексте интервью, откуда был взят данный отрывок, неоднократно упоминается о переходе Тольяттинского государственного университета на дистанционную форму обучения. В английском языке слово *online* уже предполагает удаленную работу в Интернете и звучит естественно без дополнительного пояснения, что это будет проходить *дистанционно*. Поэтому данное наречие было опущено. Таким же способом была переведена фраза *Тогда будет расти и развиваться наш бизнес – Then our business will develop*. Опущение здесь необходимо, чтобы обеспечить максимально правильное восприятия содержания текста оригинала на переводимом языке и избежать неуместного повторения слов.

В некоторых случаях у иноязычного реципиента может возникнуть недопонимание из-за разных мер измерения, принятых в англоязычном и русскоязычном обществе. В связи с этим, также требуется прагматическая адаптация второго типа:

*Уникальность нашего болида в том, что его рама, созданная из стальных труб, уступает монококу из композитных материалов в весе всего пять килограммов. Монококи приблизительно весят 18 килограммов, наша рама – 22 килограмма, плюс-минус один килограмм. – The uniqueness of race car is that its frame, created from steel pipes, is 11 pounds lighter than the monocoque made of composite materials. Monocoque approximately weighs 40 pounds, our frame weighs 48 pounds, give or take 2 pounds.*

В ряде случаев, переводчик сталкивается со сложностями ситуационного характера: в некоторых текстах интервью он прибегает к уточнениям или конкретизации, ориентируясь на слова героя интервью. Рассмотрим следующую ситуацию: в своем интервью Александр Бычков, создатель популярного в Тольятти игрового шоу в формате викторины TLT Quiz, рассказывает о том, как в университете ему поручили подготовить брейн-ринг, что и поспособствовало его увлечению организацией викторин. Он произносит фразу: *Мне стало интересно этим заниматься*. Эта фраза была передана на английский язык следующим образом: *I've taken an interest in quiz organisation*. Здесь переводчик ориентируется на конкретную ситуацию общения, и с помощью данного приёма конкретизирует тот род деятельности, который заинтересовал героя интервью.

В этом же интервью переводчик снова прибегает к третьему типу прагматической адаптации при переводе слова *брейн-ринг*. Не смотря на тот факт, что название этой интеллектуальной игры состоит из двух английских слов, англоязычному реципиенту сочетание этих двух слов ни о чем не говорит. В силу того, что данная телевизионная игра была распространена и имела популярность среди студентов только на постсоветском

пространстве, переводчику необходимо конкретизировать формат игры. И фраза *Мне поручили организовать брейн-ринг* была переведена им с помощью конкретизации: *I was assigned to organize a team quiz-type game.*

Конкретизация в описанных выше примерах необходима для того, чтобы сделать текст предельно понятным и логичным для читателя, носителя англоязычной культуры, адаптируя таким образом текст перевода под конкретную коммуникативную ситуацию.

Подводя итоги вышесказанному, необходимо отметить, что «переводчик как реципиент оригинального текста должен правильно понять обозначения тех явлений и предметов, которые описываются в оригинальном тексте, т. е. обладать достаточными знаниями об изображаемой действительности» [2, с. 54].

Согласно проведенному анализу, были выявлены основные типы прагматической адаптации, к которым прибегает переводчик в процессе перевода текстов интервью сайта Тольяттинского государственного университета с русского языка на английский. Анализ показал, что при переводе данных текстов на английский язык переводчик чаще прибегает к прагматической адаптации 1 и 2 типа, целью которой является сохранение посылы и того воздействия, которое должен оказывать на читателя оригинал текста интервью.

В ходе исследования были также описаны основные переводческие приемы, необходимые для передачи прагматики исходного текста на английский язык: добавления, опущения, модуляции, описательного перевода, конкретизации, поиска аналогов и целостное преобразование фразы. Суммируя результаты проведенного исследования, стоит отметить, что в процессе перевода любого текста недостаточно учитывать только языковые особенности. Также необходимо учитывать культуру рецептора перевода для того, чтобы текст перевода стал прагматически адекватным.

#### **Список литературы**

- архударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Москва: Междунар. отношения, 1975. 239 с.
- убнова И. А., Сардарова А. А. Прагматическая адаптация при переводе как способ преодоления лингвокультурного барьера // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2015. №4. С. 53-57.
- омиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. Москва: Альянс, 2013. 250 с.
- вейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
- an S. The Translation Strategy of Foreign Language from the Perspective of Cross-Cultural Pragmatics: Proceedings of the 2018 International Conference on Sports, Arts, Education and Management Engineering, 2018 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.atlantis-press.com/proceedings/saeme-18/25899429> (дата обращения: 30.11.2020).